

提起法国文学，不少中国读者首先会想起巴尔扎克、普鲁斯特、萨特、杜拉斯等——这些我们熟悉的“文豪”，但其实，当今的法国文坛并不冷清。



## 打开法国文学之门

记者 | 王 睿

法国文学与中国读者的渊源可以追溯至百年前。而除了印象中的“高端化”和“小众化”，法国文学还有更多的精彩等待中国出版界去发掘。

中国读者的法国文学情结由来已久。早在20世纪初，商务印书馆就开始推出法国文学作品。1992年，我国加入国际版权公约的组织后，上海译文出版社率先购买了杜拉斯有关作品的版权，并推出了“法国当代文学丛书”，译林出版社也随之推出了“法国当代文学名著”丛书，收入了克洛德·西蒙、勒克莱齐奥等当代名家的作品。

目前法国文坛是什么格局？法国文学在中国的引进出版又是什么状况？怀着这一连串疑问，记者采访了打开版权代理有限公司总经理丁素澜和版权代理李一桢。来自法国的丁素澜曾在法国驻华大使馆工作，担任文化和图书出版项目官员。在成立了版权代理公司之后，专注于中法之间的图书版权专业服务。

### 大众小说待开发

“中国的出版社热衷于引进法国的纯文学，这是我们比较欣慰的一点。”丁素澜介绍说，“但也有遗憾，就是对大众化小说引进的比较少。”

一提到法国文学，很多读者的第一印象就是严肃的纯文学，尤其是带有极强主观色彩的新小说流派。“实际上，新小说已经是过去时了。”中国的出版社对于法国文学引进的选择带有明显的“高端化”和“小众化”烙印，这一方面培育了独特的市场定位，但另一方面，并不能反映法国文学的全貌。

“法国现在有很多优秀的大众小说作家，他们的作品情节曲折精彩，既有很高的文学水准，又为普通读者所认同、接受。”

丁素澜特别推荐了奥利维耶·亚当（Olivier Adam），这位年轻作家相当高产，代表作有《逆向的风》《律动的心》《悬崖》等，他的作品曾入围龚古尔奖，有多部作品还被改编成电影，是法国文学界最炙手可热的新锐作家之一。“但遗憾的是，中国的出版社和读者对他了解不多。”

丁素澜认为，在上世纪八九十年代，中国集中出版了一批杜拉斯和法国新小说流派的作品，是具有特定时代背景的。“当时需要引入一些全新的创作潮流和全新的文学元素。”而这种引进也是成功的，法国小说不仅哺育了一批作家，甚至影响到很多人的生活方式和价值理念。“但进入2000年以后，新一代读者们的需求发生了变化。”读者追求更强的趣味性和更加丰富多彩的内容，而新小说的创作就显得过于单

化了。

然而，中国出版社仍然沿着以往的观念，专注于法国文学的小众市场。“有时候我们也很苦恼，推荐一些在法国比较流行的作家，但中国的出版社不认。”由于被贴上了诸如“小众”“高端”“纯文学”之类的标签，在一般的中国读者心目中，法国文学也就变得“晦涩”起来，难以亲近。

丁素澜希望能够有机会开发法国文学在中国的大众市场。“毕竟，读者是要培养的，慢慢建立起大家对法国文学新的认识。”

### 关注女性作家和类型文学

从事过多年外版图书引进出版工作的李一桢，曾经策划过收录法国当代女作家获奖小说的“鸢尾花”丛书。在她看来，法国的女性作家群体具有鲜明的特色，想象力丰富，很多优秀作品都具有很强的可读性。

李一桢特别推荐阿尔玛·布拉米（Alma Brami），“这是一位年轻的80后女作家，在2008年的文学新书季中一举成名。”布拉米曾经参加过与中国文学界的交流，也得到了读者的推崇，而她的新书《萝萝》（Lolo）具有相当的话题性。萝萝·法拉利（Lolo Ferrari）是一位法国女明星，令她出名的法宝并不是什么出众的演技，而是傲人的胸部。她做过无数次隆胸手术，凭借胸部尺寸被载入过吉尼斯世界纪录。在小说中，布拉米以萝萝的口吻探索了她的内心世界。

类型小说也是法国文学的重要领域。同样遗憾的是，这片绚烂的星空长期以来被中国读者所忽视。比如在法国家喻户晓的“尼古拉·勒·弗洛克”，这一系列以十八、十九世纪法国为背景的侦探小说，涉及大量历史和政治事件，带有绚丽的古典色彩，深受国外读者追捧。不仅在法国本土受欢迎，其作品还被翻译成多种语言，在被改编成电视剧之后，掀起了法国宫廷剧的收视热潮。

还有尼古拉·布维尔（Nicolas Bouvier）

的旅行文学，勒内·巴赫扎维勒（René Barjavel）具有人文精神的科幻小说，都是在中国没有出版过甚至知之甚少的经典作品。“布维尔的《世界之道》和《日本笔记》在美国很畅销，这两本书即将在三联书店出版。巴赫扎维勒的《漫漫长夜》和《废墟》探讨人类社会的兴亡和文明延续，在圈外也有很高的知名度，没有在中国得到认可不得不是一大遗憾。”

### 寻找“代表性人物”

“现在，法国文学在中国缺乏一个话题性的代表性人物。”丁素澜认为，如果有得当的宣传和推广，让普通中国读者接触到一位有代表性的当代法国作家或作品，对于开发市场潜力大有裨益。

对于出版界而言，一个新的超级巨星的诞生，对阅读的拉动作用不言而喻。丁素澜本人看好瑞士法语

作家若埃尔·迪克尔（Joël Dicker），“他的《哈里·柯伯特案件真相》可是去年法国出版界的大事件！”《哈里·柯伯特案件真相》（La Vérité sur l'affaire Harry Quebert）的故事发生

在2008年的纽约，主人公就是一位急于完成新作的小说作家，却在探望老师寻找灵感的过程中无意中被卷入一桩陈年旧案。凭借这部具有国际化色彩的悬疑小说，瑞士作家迪克尔摘得了2012年的法兰西学院小说奖，并入围了龚古尔奖的最终四人名单。

“现在这本小说已经卖出了27种语言的版权，它应该有像《龙文身女孩》那样的畅销潜力。”目前该书的中文简体及繁体版权均已售出。去年，迪克尔在法国的畅销小说家排行榜中名列第五，而《哈里·柯伯特案件真相》是在9月新书季才出版的，并且没有平装本，能取得如此的市场成绩实属罕见。迪克尔本人也非常有“明星”

潜质，他只有27岁，“长得很帅”。

### 法国文坛不寂寞

在很多中国读者眼中，法国文学似乎有一点“孤芳自赏”的文艺特质。但实际上，法国文坛从来没有寂寞冷清。在丁素澜看来，与中国的图书市场相比，法国只是纯文学市场要更大一些，阅读严肃文学的读者群体构成广泛。而每年热闹非凡的新书季和大奖季则是法国文坛的特色。

9月，伴随慵懒的暑期结束，法国人从度假地返回工作中，一年一度的新书季也顺势拉开序幕。每年新书季都要推出数百种小说新作。无论是重量级作家还是新面孔，都在此时扎堆登场。媒体也愿意花大量篇幅刊载新书书评和作者专访，为即将到来的大奖季预热。

新书季会一直持续到10月底，随后登场的是令人眼花缭乱的各类文学奖项。与其他国家相比，法国文学奖的数量

堪称“世界之最”，大大小小的奖项加起来超过2000种，其中还不包括颁发给外国作品的奖项。最著名的就是“龚古尔文学奖”、“法兰西学院小说大奖”、“费米娜文学奖”等六大奖项。这几大奖项在法国的影响力很大，不仅代表了业界的认可，同时获奖作品还会受到市场的追捧。

对于法国文学作品引进到中国出版，丁素澜也难免忧虑。“翻译仍然是个瓶颈。”毕竟，无论原著多出色，没有好的翻译作为中介，大多数中国读者仍然无法领略作品的精妙。而相对于英语，法语文学对翻译人才的要求更高。“一般要到博士水平或是有在法国的生活经历才能译得了文学作品。”而目前中国的文学翻译刚刚偏低，也使得新一代的法语翻译人才不愿从事文学翻译行业。“文学翻译是需要全身心投入的工作，非常辛苦。我们也希望能够集合多方面的力量，为法语文学翻译创造更好的环境。”



丁素澜